

**АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины**  
**«Б1.В.04 Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)»**

**Направление подготовки/специальность:** 45.03.02 Лингвистика

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы

**Цель дисциплины:** Формирование у будущих лингвистов-переводчиков профессиональных компетенций, позволяющих осуществлять письменный перевод текстов с немецкого языка на русский в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, соблюдать правила профессиональной этики; формировать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода текстов международной, общественной, культурной, научной жизни тематики.

**Задачи дисциплины:**

- 1) расширять и систематизировать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода;
- 2) развивать способность применять стратегии перевода при выполнении письменных переводческих работ в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- 3) формировать знания правил профессиональной переводческой этики;
- 4) расширять опыт использования правил профессиональной этики при осуществлении письменных переводов;
- 5) развивать способность осуществления письменного перевода текстов разных функциональных стилей.
- 6) прививать навыки осуществления предпереводческого и послепереводческого анализа текста.

**Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «История и культура Германии», «Теория и практика перевода», «Этика переводческой деятельности».

**Требования к уровню освоения дисциплины**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

| Код и наименование индикатора* достижения компетенции                                                                                                         | Результаты обучения по дисциплине                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики</b> |                                                                                                    |
| ПК-1.1 Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода                                                                         | Знает о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода                                 |
|                                                                                                                                                               | Умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода             |
|                                                                                                                                                               | Владеет навыками использования знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода |
| ПК-1.3 Следует профессиональной этике при осуществлении перевода                                                                                              | Знает основные положения морального кодекса переводчика                                            |
|                                                                                                                                                               | Умеет применять положения морального кодекса переводчика                                           |
|                                                                                                                                                               | Владеет искусством поведения при выполнении письменных переводов                                   |
| ПК-1.4 Владеет системой знаний о стратегиях перевода                                                                                                          | Знает систему знаний о стратегиях перевода                                                         |
|                                                                                                                                                               | Умеет применять систему знаний о стратегиях перевода                                               |

| Код и наименование индикатора* достижения компетенции                                   | Результаты обучения по дисциплине                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                         | Владеет системой знаний о стратегиях перевода                                       |
| <b>ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий и послепереводческий анализы текста</b> |                                                                                     |
| ПК-2.1 Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста         | Знает приемы предпереводческого и послепереводческого анализа текста                |
|                                                                                         | Умеет применять приемы предпереводческого и послепереводческого анализа текста      |
|                                                                                         | Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста            |
| ПК-2.2 Реализует предпереводческий и послепереводческий анализ текста                   | Знает приемы реализации предпереводческого и послепереводческого анализа текста     |
|                                                                                         | Умеет реализовывать приемы предпереводческого и послепереводческого анализа текста  |
|                                                                                         | Владеет приемами реализации предпереводческого и послепереводческого анализа текста |

### Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма обучения)

| №  | Наименование разделов (тем)                                                                                                                                                                     | Количество часов |                   |    |    |                      |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
|    |                                                                                                                                                                                                 | Всего            | Аудиторная работа |    |    | Внеаудиторная работа |
|    |                                                                                                                                                                                                 |                  | Л                 | ПЗ | ЛР |                      |
| 1. | Письменный перевод                                                                                                                                                                              | 4                |                   |    | 2  | 2                    |
| 2. | Переводческие трансформации                                                                                                                                                                     | 4                |                   |    | 2  | 2                    |
| 3. | Отношения лексической безэквивалентности                                                                                                                                                        | 4                |                   |    | 2  | 2                    |
| 4. | Перевод немецких глагольных дериватов                                                                                                                                                           | 4                |                   |    | 2  | 2                    |
| 5. | Лексика, провоцирующая переводческие ошибки                                                                                                                                                     | 4                |                   |    | 2  | 2                    |
| 6. | Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов:<br>Информационно-экспрессивные тексты<br>Информационно-терминологические тексты<br>Предписывающие тексты<br>Художественные тексты | 16               |                   |    | 12 | 4                    |
|    | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>                                                                                                                                                             | 36               |                   |    | 22 | 14                   |
|    | Контроль самостоятельной работы (КСР)                                                                                                                                                           |                  |                   |    |    | -                    |
|    | Промежуточная аттестация (ИКР)                                                                                                                                                                  |                  |                   |    |    | 0.3                  |
|    | Подготовка к промежуточному контролю                                                                                                                                                            |                  |                   |    |    | 35.7                 |
|    | Общая трудоемкость по дисциплине                                                                                                                                                                |                  |                   |    |    | 72                   |

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** экзамен

Авторы:       Зубова Т.Г., канд.филол.н., доцент  
                  Буркова О.И., канд.пед.н., доцент